



ЭМОТИВНОЕ ПРОСТРАНСТВО В ПРОИЗВЕДЕНИИ ПАТРИКА ЗЮСКИНДА "DAS PARFUM. DIE GESCHICHTE EINES MÖRDERS"

Тен Ангелина Владимировна

студент, Елабужский институт Казанский федеральный университет, РФ, г. Елабуга

Бородина Татьяна Федоровна

старший преподаватель, Елабужский институт Казанский федеральный университет, РФ, г. Елабуга

Актуальность темы обусловлена тем, что вопрос изучения эмоциональной окраски (оценочности) речи и значение этой лексики, особенно в художественной литературе, до сих пор остается недостаточно глубоко освещенным в науке. Предметом исследования являются эмоционально-окрашенные лексические единицы из романа Патрика Зюскинда «Das Parfum. Die Geschichte eines Mörders». Роман Патрика Зюскинда "Das Parfum. Die Geschichte eines Mörders" уже более 30 лет занимает ведущие позиции в списке мировых бестселлеров, на сегодняшний день он переведен на 47 языков и стал предметом лингвистического изучения. Значимой составляющей данного произведения является его эмоциональный фон. Главный герой романа Жан-Батист Гренуй – гений запахов, главная его цель – создать единственный и неповторимый аромат, способный «сводить с ума» и подчинять себе толпы людей, однако цена такого аромата – жизнь невинных девушек. Весь эмоциональный фон главного героя представлен запахами, которые он держит в голове. Жан-Батист считает, что человеческий язык слишком скуден и не дает возможности передать все обонятельные ощущения, это подробно описано в произведении. Лексические единицы, обозначающие эмоции человека, связаны с описанием эмоционального состояния героев и создают эмоциональную насыщенность художественного текста. Так, произведение Патрика Зюскинда содержит большое количество примеров эмоционально-окрашенной лексики, выражающей оценку героев к отдельным предметам и явлениям. Среди средств выражения эмоциональной оценки нами были выделены:

- **Слова с эмоционально-оценочным компонентом значения:** *“Im achtzehnten Jahrhundert lebte in Frankreich ein Mann, der zu den **genialsten** und **abscheulichsten** Gestalten dieser an genialen und abscheulichen Gestalten nicht armen Epoche gehörte” (genialste – самый гениальный, abscheulichste – самый отвратительный); “Er hieß Jean-Baptiste Grenouille, und wenn sein Name im Gegensatz zu den Namen anderer genialer **Scheusale**, wie etwa de Sades, Saint-Justs, Fouches, Bonapartes usw., heute in Vergessenheit geraten ist, so sicher nicht deshalb, weil Grenouille diesen*

berühmteren **Finstermännern** an Selbstüberhebung, Menschenverachtung, **Immoralität**, kurz an Gottlosigkeit nachgestanden hätte, sondern weil sich sein Genie und sein einziger Ehrgeiz auf ein Gebiet beschränkte, welches in der Geschichte keine Spuren hinterläßt: auf das flüchtige Reich der Gerüche” (das Scheusal – чудовище, das Finstermann – исчадье ада, die Immoralität – аморальность); “Zu der Zeit, von der wir reden, herrschte in den Städten ein für uns moderne Menschen kaum vorstellbarer **Gestank**. Es **stanken** die Straßen nach Mist, es **stanken** die Hinterhöfe nach Urin» (der Gestank – вонь, stinken – вонять).

Примеры данных слов изначально содержат эмоционально-экспрессивный компонент и выражают преимущественно негативное отношение, неприязнь к окружающим объектам. Следует также отметить, что среди вышеприведенных примеров можно выделить как прилагательные, так и существительные, т.е. слова с эмоционально-оценочным компонентом значения могут быть выражены различными частями речи.

- **Словообразовательные средства:** “Achthundert Jahre lang hatte man hierher die Toten des Krankenhauses HotelDieu und der umliegenden Pfarrgemeinden verbracht, achthundert Jahre lang Tag für Tag die Kadaver zu Dutzenden herbeigekarrt und in lange Gräben geschüttet, achthundert Jahre lang in den Grüften und Beinhäusern **Knöchelchen** auf **Knöchelchen** geschichtet” (das Knöchelchen – скелетик)[1, с. 5]; “Der zuständige Polizeioffizier, ein gewisser La Fosse, war die Sache alsbald leid und wollte das Kind schon zur Sammelstelle für **Findlinge** und Waisen in der äußeren Rue Saint-Antoine bringenlassen, von wo aus täglich Kindertransporte ins staatliche Großfindelheim von Rouen abgingen” (der Findling – подкидыш); “Es sei zu gierig, hieß es, sauge für zwei, entziehe den anderen Stillkindern die Milch und damit ihnen, den Ammen, den Lebensunterhalt, da rentables Stillen bei einem einzigen Säugling **unmöglich** sei” (unmöglich – невозможно). Образование слов при помощи аффиксации так же является одним из наиболее распространенных средств выражения оценочности. Так как многие суффиксы и префиксы несут эмоционально-оценочный потенциал, при образовании новой лексической единицы, они способны передавать его.
- **Переносное значение.** “Der Bauer stank wie der Priester, der Handwerksgeselle wie die Meistersfrau, es stank der gesamte Adel, ja sogar der König stank, wie ein **Raubtier** stank er, und die Königin wie eine alte **Ziege**, summers wie winters” (das Raubtier – хищник, die Ziege – коза).

В приведенном примере обращение к людям подразумевает их сравнение с животными, что в свою очередь выражает негативную оценку. Использование лексики в переносном значении является нередко употребляемым в романе средством для выражения субъектом эмоциональности и оценочности.

- **Фразеологизированные синтаксические конструкции:** “Gott zum Gruße, Pater Terrier, ich wünsche Ihnen einen schönen Tag!”; “Da riechen sie nach Karamel, das riecht so süß, so wunderbar, Pater, Sie machen sich

keine Vorstellung!”; “*Und noch dazu mit der Nase! Mit dem primitiven Geruchsorgan, dem niedrigsten der Sinne! Als röche die Hölle nach Schwefel und das Paradies nach Weihrauch und Myrrhe!*” [1, с. 18]; “**Was** für eine Tat! **Welch** epochale Leistung!” .

Применение данных конструкций позволяет выражать эмоциональную оценку предметам и явлениям как с использованием, так и без использования лексических единиц, содержащих эмоционально-оценочный компонент. Следует учитывать, что оценка может быть как положительной, так и отрицательной.